
РЕЦЕНЗИИ

DOI: 10.18287/2542-0445-2018-24-4-189-191
УДК 821.161.1

Дата поступления статьи: 21/IX/2018
Дата принятия статьи: 25/X/2018

Л.Б. Карпенко

**РЕЦЕНЗИЯ НА СЛОВАРЬ ДИМИТЪРА ВЕСЕЛИНОВА, АННЫ АНГЕЛОВОЙ
«РЕЧНИК НА ФРЕНСКИТЕ ДУМИ В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК»
(В 6 Т. СОФИЯ: УНИВЕРСИТЕТСКО ИЗДАТЕЛСТВО «СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ»,
2015–2017. 3337 С.)**

© Карпенко Людмила Борисовна – доктор филологических наук, профессор, кафедра русского языка и массовой коммуникации, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.
E-mail: karpenko.gennady@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8432-1164>

Цитирование. Карпенко Л.Б. Рецензия на словарь Димитъра Веселинова, Анны Ангеловой «Речник на френските думи в българския език» (в 6 т. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2015–2017. 3337 с.) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2018. Т. 24. № 4. С. 189–191. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-4-189-191>.

L.B. Karpenko

**REVIEW OF THE DICTIONARY DIMITR VESELINOV, ANNA ANGELOVA
«RECHNIK ON FRENSKY DUMI IN BULGARIAN EZIK»
(IN 6 VOLS. SOFIA: UNIVERSITETSKO IZDATELSTVO «SV. KLIMENT OKHRIDSKI»,
2015–2017, 3337 P.)**

© Karpenko Lyudmila Borisovna – Doctor of Philological Sciences, professor, Department of Russian Language and Mass Communication, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.
E-mail: karpenko.gennady@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8432-1164>

Citation. Karpenko L.B. *Retsenziya na slovar' Dimitra Veselinova, Anny Angelovoi «Rechnik na frenskite dumi v bulgarskiya ezik» (v 6 t. Sofiya: Universitetsko izdatelstvo «Sv. Kliment Okhridski», 2015–2017. 3337 s.)* [Review of the dictionary Dimitr Veselinov, Anna Angelova «Rechnik on frensky dumi in bulgarian ezik (in 6 vols. Sofia: Universitetsko izdatelstvo «Sv. Kliment Okhridski», 2015–2017. 3337 p.). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2018, Vol. 24, no. 4, pp. 189–191. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2018-24-4-189-191>.



Новый словарь – всегда событие для лингвистического мира. Появление лексикографического источника, подготовленного профессионалами высокого уровня, радует вдвойне, поскольку профессиональная систематизация фактов с указанием первой фиксации, вариантов, обилием примеров из художественной литературы и публицистики создает надежное представление о языковых процессах, интересующих авторов. В данном случае словарь, о котором идет речь, масштабно демонстрирует, казалось бы, неожиданную тенденцию – контактирование болгарского и французского языков на протяжении последних нескольких столетий и восприятие болгарским языком значительного количества французских слов. Разумеется, элегантно «мерси» в современном болгарском языке не осталось незамеченным славяноязычными иностранцами, но представить, что заимствованных французских слов наберется на целый словарь, вряд ли было возможно. Именно такой словарь «Речник на френските думи в българския език», созданный проф. Димитром Веселиновым и Анной Ангеловой, был выпущен в 2015–2017 гг. издательством Софийского университета имени св. Климента Охридского.

Наш выдающийся лексикограф академик О.Н. Трубачев, характеризуя опыт создания «Этимологического словаря славянских языков», в свое время высказал глубокую мысль о значении словарей для лингвистической историографии: словарь – критерий науки о языке. В развитие этого высказывания можно добавить: количество, объем и качество создаваемых в национальной традиции словарей отражают уровень данной национальной лингвистики. Мировой науке хорошо известны фундаментальные лексикографические труды, подготовленные болгарскими учеными в последние десятилетия. Это многотомные словари академического типа, наиболее полно охватывающие словарное богатство болгарского языка: «Български етимологичен речник» коллектива авторов Института болгарского языка БАН под общей редакцией академика *Вл. И. Георгиева*, *продолжающийся «Речник на българския език» Института болгарского языка под редакцией Кристалины Чолаковой*, на материале которого, кстати говоря, в нашем университете было выполнено кандидатское диссертационное исследование (второе издание этого словаря вышло под ред. Э. Пернишкой), *незаменимый для историков славянских языков трехтомный словарь старославянского языка «Старобългарски речник»* под ред. Д. Ивановой-Мирчевой (София, 1999) и др. К такому же – академическому – типу словарей относится и «Речник на френските думи в българския език» Д. Веселинова и А. Ангеловой. Уже сам факт, что словарь заимствований из французского языка вышел в шести томах, говорит о проделанной авторами колоссальной работе, о масштабности выборки и широте охвата источников материала. Работа по созданию словаря продолжалась пятнадцать лет, были подвергнуты сплошной выборке

около 3000 наименований объемных художественных, публицистических, специальных текстов, которые охватывают период в полтора столетия, а также интернет-текстов. Общая картотека словаря насчитывает более 250 000 выписанных примеров, иллюстрирующих употребление лексем французского происхождения в современном болгарском языке, и более 30 000 лексикографических карточек. Из них словарь отражает только 5000 наиболее употребительных французских заимствований, хотя и их описание потребовало издания в шести томах общим объемом в 3337 страниц! Но любой новый словарь – продолжающийся кропотливый труд по поиску новых слов, появляющихся в языке, и словарь Д. Веселинова и А. Ангеловой уже после выхода пяти томов пополнился на 400 французских заимствований, среди которых такие, как *ажур*, *ажурено*, *апрет*, *бриколаж*, *вишизм*, *вокатер*, *дантелиран*, *декупаж*, *ескюзе*, *интертекстуальност*, *натюр*, *пармезан*, *репорте*, *сил вуле*, *симулякр*, *сюпер*, *шоколатерия*, обещают стать долгожителями в болгарском языке. Многие, вследствие экспансии французских гастрономических и косметических изысков, получили интернациональную прописку, а *интертекстуальност* и *симулякр* после работ Ю. Кристевой и Ж. Бодрийяра стали популярны в среде и наших гуманитариев. Таким образом, продолжается работа и по совершенствованию первоначального варианта текста и картотеки, и по развитию жанра словаря нового типа. Об этом следует сказать отдельно.

«Речник на френските думи в българския език» Д. Веселинова и А. Ангеловой значителен не только по масштабу, но и по характеру научного представления словаря французских заимствований и по лексикографической разработке и презентации словарного материала. Первый том словаря открывается предисловием Д. Веселинова и написанным им теоретическим обзором имеющейся в болгаристике традиции изучения болгарско-французских языковых контактов. Этот раздел, озаглавленный «Теоретически основи», содержит обстоятельный анализ научных трудов с конца XIX века до настоящего времени, начиная с книги Ивана Богорова «Всеобщий славянский язык в сравнении с французским» (Средец, 1887) и кончая статьями Любомира Ванкова, Павла Патева, в исследованиях которых прослежены причины и закономерности ранних французских заимствований. В подробном обзоре литературы показаны работы, посвященные фонетической, словообразовательной, грамматической и семантической адаптации французских заимствований, характеристике заимствований по отраслевому принципу, причинам возникновения межъязыковой омонимии при усвоении французских заимствований, оценке характера лексического влияния со стороны французского языка и другим отдельным аспектам франко-болгарских языковых контактов.

В обзоре существующей европейской лексикографической традиции Д. Веселинов выделил три

теоретические модели системного представления словарного богатства языка: филологическую, энциклопедическую и тезаурусную. В болгарской лексикографической практике прежде были разработаны только две первые традиции. Они ориентированы на толкование значений заимствованных лексем, тогда как тезаурусная модель обеспечивает фиксацию основных зарегистрированных употреблений. В словарях первого типа основной способ объяснения значений лексических единиц — их перевод, такие словари могут содержать еще и культурологическую информацию. Энциклопедическая модель показывает заимствованную лексику сквозь призму фактов, реалий, понятий из разных областей знания. Помимо филологической информации о значениях слов, они содержат богатую лингвострановедческую и экстралингвистическую информацию. Таким, например, является «Энциклопедичен речник» Георгия Бакалова, выдержавший три издания (1939, 1946, 1949).

Несмотря на значительное количество упоминаемых монографий и статей, проведенный Д. Веселиновым анализ убедительно показывает, что в существующей литературе отсутствует целостное, комплексное лексикографическое описание последовательности всего процесса усвоения французской лексики — проникновения, распространения, адаптации и функционирования ее в болгарском языке последних столетий, как и отсутствуют словари заимствованных слов тезаурусного типа и универсальные словари. В теоретическом плане в рецензируемом словаре решена именно эта задача — осуществлено комплексное лексикографическое описание процесса усвоения французских заимствований болгарским языком и создан словарь универсального типа. Такой уровень словаря, реализующего принцип всеобъемлющего описания заимствованной лексики, обусловлен положенной в его основу теоретической и методологической базой, основанной на соединении наиболее продуктивных лингвистических подходов. Словарь реализует и диахронный, и системный, и функциональный, и сопоставительный, и историко-культурный, и когнитивно-дискурсивный, и коммуникативно-прагматический подходы. Именно поэтому он и представляет высокий уровень лингвистической мысли его создателей. Историко-этимологическая ориентация словаря позволяет проследить эволюцию в установлении современных форм. На основе контекстуального анализа моделируется и описывается семантическая структура новейших французских заимствований. Показаны сферы, в которых лексемы французского происхождения функционируют наиболее активно. Выводы об изменениях семантики заимствований основаны на сопоставительном анализе значений, зафиксиро-

ванных в толковых словарях французского языка, и значений, в которых заимствованные лексемы употребляются в болгароязычном дискурсе. В когнитивно-дискурсивном ракурсе рассмотрены причины заимствований, роль собственно лингвистических причин и экстралингвистических причин: распространение моды на французский стиль жизни и французский язык, получивший, по мнению авторов, особую популярность в Болгарии в эпоху Возрождения.

Большое внимание уделено авторами разработке макроструктуры словаря и его микроструктуры — системы фонетических, словообразовательных, этимологических и других помет; выделенные зоны: первая фиксация, варианты, толкование, примеры. Болгарские коллеги уже оценили это преимущество словаря — его оригинальное, развернутое расположение лексикографического корпуса в словарных статьях, позволяющее легко и быстро найти нужную информацию. Оформление словарных статей отвечает критериям целесообразности, частотности, надежности, непротиворечивости описания и его хронологической точности. В макроструктуру словаря включены заимствования, получившие письменную или звуковую фиксацию в болгароязычном дискурсе. Они поданы в алфавитном порядке, некоторые статьи содержат информацию о производных формах. Микроструктурная организация словарной статьи включает: заголовочное слово, французский этимон с подзоной графической формы и подзоной фонетической транскрибированной формы, зону подробного разноаспектного исторического комментария о французском этимоне, зону этимологической информации, зону болгарских переводных эквивалентов этимона, зону информации о времени появления французской лексики в болгарском языке, данные о первых фиксациях в письменных источниках и год регистрации, зону зарегистрированных вариантов, зону толкований, зону примеров контекстуального употребления, зону характерных производных форм.

Несомненно, выход в свет словаря «Речник на френските думи в българския език», созданного проф. Димитром Веселиновым и Анной Ангеловой, является значительным лексикографическим событием, а сам словарь — ярким, новаторским трудом, сочетающим идею историко-этимологического словаря и словаря-тезауруса и обеспечивающим максимально полную картину французского лингвокультурного влияния в болгарском языковом пространстве. Пользуясь возможностью, поздравляю с этим событием авторов, желаю словарю широкой читательской аудитории во многих поколениях и полагаю, что этот труд послужит образцом для других подобных словарей и основой для разноаспектных лингвистических исследований.